

Journals

No. 118

Wednesday, December 15, 2010

2:00 p.m.

Journaux

N^o 118

Le mercredi 15 décembre 2010

14 heures

PRAYERS

PRIÈRE

NATIONAL ANTHEM

HYMNE NATIONAL

STATEMENTS BY MEMBERS

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

CERTIFICATES OF ELECTION

CERTIFICATS D'ÉLECTION

The Speaker informed the House that the Clerk had received from the Chief Electoral Officer a certificate of the election of Mr. Robert Sopuck (Dauphin—Swan River—Marquette).

Le Président informe la Chambre que la Greffière a reçu du Directeur général des élections le certificat d'élection de M. Robert Sopuck (Dauphin—Swan River—Marquette).

Mr. Robert Sopuck (Dauphin—Swan River—Marquette), having taken and subscribed the oath required by law, took his seat in the House.

M. Robert Sopuck (Dauphin—Swan River—Marquette), ayant prêté et souscrit le serment prescrit par la loi, prend son siège à la Chambre.

The Speaker informed the House that the Clerk had received from the Chief Electoral Officer a certificate of the election of Mr. Julian Fantino (Vaughan).

Le Président informe la Chambre que la Greffière a reçu du Directeur général des élections le certificat d'élection de M. Julian Fantino (Vaughan).

Mr. Julian Fantino (Vaughan), having taken and subscribed the oath required by law, took his seat in the House.

M. Julian Fantino (Vaughan), ayant prêté et souscrit le serment prescrit par la loi, prend son siège à la Chambre.

ORAL QUESTIONS

QUESTIONS ORALES

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

ROYAL ASSENT

SANCTION ROYALE

The Speaker informed the House that His Excellency the Governor General will proceed to the Senate today at 4:15 p.m., for the purpose of giving the Royal Assent to certain Bills.

Le Président informe la Chambre que Son Excellence le Gouverneur général se rendra au Sénat aujourd'hui, à 16 h 15, pour donner la sanction royale à certains projets de loi.

DEFERRED RECORDED DIVISIONS

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

Pursuant to Order made Tuesday, December 14, 2010, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Bruinooge (Winnipeg South), seconded by Mrs. Block (Saskatoon—Rosetown—Biggar), — That Bill C-510, An Act to amend the Criminal Code (coercion), be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights.

The question was put on the motion and it was negatived on the following division:

VOTES PAR APPEL NOMINAL DIFFÉRÉS

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément à l'ordre adopté le mardi 14 décembre 2010, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Bruinooge (Winnipeg-Sud), appuyé par M^{me} Block (Saskatoon—Rosetown—Biggar), — Que le projet de loi C-510, Loi modifiant le Code criminel (contrainte), soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des droits de la personne.

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 151 — Vote n° 151)

YEAS: 97, NAYS: 178

POUR : 97, CONTRE : 178

YEAS — POUR

Abbott	Albrecht	Allen (Tobique—Mactaquac)	Allison
Anders	Anderson	Ashfield	Benoit
Bezan	Block	Boughen	Breitkreuz
Brown (Leeds—Grenville)	Brown (Newmarket—Aurora)	Brown (Barrie)	Bruinooge
Calandra	Calkins	Cannan (Kelowna—Lake Country)	Carrie
Casson	Clarke	Cummins	Davidson
Day	Del Mastro	Devolin	Dhalla
Fast	Galipeau	Gallant	Glover
Goldring	Grewal	Guarnieri	Harris (Cariboo—Prince George)
Hiebert	Hoback	Hoepfner	Jean
Kamp (Pitt Meadows—Maple Ridge—Mission)	Karygiannis	Kenney (Calgary Southeast)	Komarnicki
Kramp (Prince Edward—Hastings)	Lake	Lamoureux	Lauzon
Lemieux	Lobb	Lukiwski	Lunney
MacAulay	Malhi	Mayes	McColeman
McKay (Scarborough—Guildwood)	McTeague	Merrifield	Miller
Moore (Fundy Royal)	Norlock	O'Neill-Gordon	Payne
Poilievre	Preston	Rajotte	Reid
Richards	Ritz	Scheer	Shea
Shipley	Shory	Smith	Sorenson
Storseth	Strahl	Sweet	Szabo
Toews	Tonks	Trost	Tweed
Uppal	Van Kesteren	Van Loan	Vellacott
Warawa	Warkentin	Watson	Weston (West Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky Country)
Weston (Saint John)	Wong	Woodworth	Yelich
Young — 97			

NAYS — CONTRE

Ablonczy	Allen (Welland)	André	Andrews
Angus	Armstrong	Arthur	Ashton
Asselin	Atamanenko	Bachand	Bagnell
Bains	Baird	Beaudin	Bélanger
Bellavance	Bennett	Bernier	Bevington
Bigras	Blackburn	Blais	Blaney
Bonsant	Bouchard	Boucher	Bourgeois
Braid	Brison	Brunelle	Byrne
Cadman	Cannon (Pontiac)	Carrier	Chong

Chow	Christopherson	Clement	Coady
Coderre	Comartin	Cotler	Crombie
Crowder	Cullen	Cuzner	D'Amours
Davies (Vancouver Kingsway)	Davies (Vancouver East)	DeBellefeuille	Dechert
Demers	Deschamps	Desnoyers	Dewar
Dhaliwal	Dion	Donnelly	Dorion
Dosanjh	Dreeshen	Dryden	Duceppe
Duncan (Etobicoke North)	Duncan (Edmonton—Strathcona)	Dykstra	Easter
Eyking	Faille	Fantino	Finley
Flaherty	Fletcher	Foote	Fry
Gagnon	Garneau	Gaudet	Généreux
Godin	Goodale	Goodyear	Gourde
Gravelle	Guay	Guimond (Rimouski-Neigette— Témiscouata—Les Basques)	Guimond (Montmorency— Charlevoix—Haute-Côte-Nord)
Hall Findlay	Harper	Harris (St. John's East)	Hawn
Holder	Holland	Hughes	Julian
Keddy (South Shore—St. Margaret's)	Kennedy	Kent	Kerr
Laforest	Laframboise	Lavallée	Layton
Lebel	LeBlanc	Lee	Lemay
Leslie	Lessard	Lévesque	MacKay (Central Nova)
MacKenzie	Malo	Maloway	Marston
Martin (Sault Ste. Marie)	Mathysen	McCallum	McGuinty
McLeod	Ménard	Mendes	Menzies
Moore (Port Moody—Westwood —Port Coquitlam)	Mourani	Mulcair	Murphy (Moncton—Riverview— Dieppe)
Murphy (Charlottetown)	Murray	Nadeau	Neville
Nicholson	O'Connor	Obhrai	Oda
Oliphant	Ouellet	Pacetti	Paillé (Hochelaga)
Paquette	Paradis	Patry	Pearson
Petit	Plamondon	Pomerleau	Proulx
Rac	Rafferty	Ratansi	Rathgeber
Regan	Richardson	Rickford	Rodriguez
Rota	Russell	Savage	Savoie
Scarpaleggia	Schellenberger	Sgro	Siksay
Silva	Simson	Sopuck	St-Cyr
Stanton	Stoffer	Thi Lac	Thibeault
Tilson	Trudeau	Valeriotte	Verner
Wallace	Zarac — 178		

PAIRED — PAIRÉS

Nil — Aucun

Pursuant to Order made Tuesday, December 14, 2010, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Asselin (Manicouagan), seconded by Mr. Bouchard (Chicoutimi—Le Fjord), — That Bill C-429, An Act to amend the Department of Public Works and Government Services Act (use of wood), be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was negatived on the following division:

Conformément à l'ordre adopté le mardi 14 décembre 2010, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Asselin (Manicouagan), appuyé par M. Bouchard (Chicoutimi—Le Fjord), — Que le projet de loi C-429, Loi modifiant la Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (utilisation du bois), soit agréé à l'étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 152 — Vote n° 152)

YEAS: 101, NAYS: 174

POUR : 101, CONTRE : 174

YEAS — POUR

André	Arthur	Ashton	Asselin
Atamanenko	Bachand	Bains	Beaudin
Bellavance	Bevington	Bigras	Blais
Bonsant	Bouchard	Bourgeois	Brunelle
Byrne	Carrier	Coderre	Cotler
Crowder	Cullen	Cuzner	D'Amours
Davies (Vancouver East)	DeBellefeuille	Demers	Deschamps
Desnoyers	Dhalla	Dion	Dorion
Dosanjh	Dryden	Duceppe	Easter
Eyking	Faïlle	Foote	Fry
Gagnon	Garneau	Gaudet	Guarnieri
Guay	Guimond (Rimouski-Neigette— Témiscouata—Les Basques)	Guimond (Montmorency— Charlevoix—Haute-Côte-Nord)	Holland
Julian	Karyiannis	Kennedy	Laforest
Laframboise	Lamoureux	Lavallée	LeBlanc
Lemay	Lessard	Lévesque	MacAulay
Malhi	Malo	Maloway	McCallum
McTeague	Ménard	Mendes	Mourani
Mulcair	Murphy (Moncton—Riverview— Dieppe)	Murphy (Charlottetown)	Murray
Nadeau	Neville	Ouellet	Pacetti
Paillé (Hochelaga)	Paquette	Patry	Pearson
Plamondon	Pomerleau	Proulx	Rae
Rafferty	Rodriguez	Rota	Savoie
Scarpaleggia	Sgro	Siksay	Simms
Simson	St-Cyr	Szabo	Thi Lac
Tonks	Trudeau	Valeriotte	Wrzesnewskyj
Zarac — 101			

NAYS — CONTRE

Abbott	Ablonczy	Aglukkaq	Albrecht
Allen (Welland)	Allen (Tobique—Mactaquac)	Allison	Ambrose
Anders	Anderson	Andrews	Angus
Armstrong	Ashfield	Bagnell	Baird
Bélanger	Bennett	Benoit	Bernier
Bezan	Blackburn	Blaney	Block
Boucher	Boughen	Braid	Breitkreuz
Brisson	Brown (Leeds—Grenville)	Brown (Newmarket—Aurora)	Brown (Barrie)
Bruinooge	Cadman	Calandra	Calkins
Cannan (Kelowna—Lake Country)	Cannon (Pontiac)	Carrie	Casson
Chong	Chow	Christopherson	Clarke
Clement	Coady	Comartin	Crombie
Cummins	Davidson	Davies (Vancouver Kingsway)	Day
Dechert	Devolin	Dewar	Dhaliwal
Dreeschen	Duncan (Etobicoke North)	Duncan (Edmonton—Strathcona)	Dykstra
Fantino	Fast	Finley	Flaherty
Fletcher	Galipeau	Gallant	Généreux
Glover	Godin	Goldring	Goodyear
Gourde	Gravelle	Grewal	Hall Findlay
Harper	Harris (St. John's East)	Harris (Cariboo—Prince George)	Hawn
Hiebert	Hoback	Hoepfner	Holder
Jean	Kamp (Pitt Meadows—Maple Ridge—Mission)	Keddy (South Shore—St. Margaret's)	Kenney (Calgary Southeast)
Kent	Kerr	Komarnicki	Kramp (Prince Edward—Hastings)
Lake	Lauzon	Layton	Lebel

Lee	Lemieux	Leslie	Lobb
Lukiwski	Lunney	MacKay (Central Nova)	MacKenzie
Marston	Martin (Sault Ste. Marie)	Mathysen	Mayes
McColeman	McGuinty	McKay (Scarborough— Guildwood)	McLeod
Menzies	Merrifield	Miller	Moore (Port Moody—Westwood —Port Coquitlam)
Moore (Fundy Royal)	Nicholson	Norlock	O'Connor
O'Neill-Gordon	Obhrai	Oda	Oliphant
Paradis	Payne	Petit	Poilievre
Preston	Rajotte	Ratansi	Rathgeber
Regan	Reid	Richards	Richardson
Rickford	Ritz	Russell	Savage
Scheer	Schellenberger	Shea	Shipley
Shory	Silva	Smith	Sopuck
Sorenson	Stanton	Stoffer	Storseth
Strahl	Sweet	Thibeault	Tilson
Toews	Trost	Tweed	Uppal
Van Kesteren	Van Loan	Vellacott	Verner
Wallace	Warawa	Warkentin	Watson
Weston (West Vancouver— Sunshine Coast—Sea to Sky Country)	Weston (Saint John)	Wong	Woodworth
Yelich	Young — 174		

PAIRED — PAIRÉS

Nil — Aucun

MESSAGES FROM THE SENATE

A message was received from the Senate as follows:

— ORDERED: That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed Bill C-47, A second Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 4, 2010 and other measures, without amendment.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

— No. 403-1005 concerning the Canada Pension Plan. — Sessional Paper No. 8545-403-92-04;

— No. 403-1009 concerning border crossings. — Sessional Paper No. 8545-403-107-01;

— Nos. 403-1016, 403-1017, 403-1039, 403-1041 and 403-1042 concerning the Employment Insurance Program. — Sessional Paper No. 8545-403-1-19;

— No. 403-1018 concerning Old Age Security benefits. — Sessional Paper No. 8545-403-31-08;

MESSAGES DU SÉNAT

Un message est reçu du Sénat comme suit :

— ORDONNÉ : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté le projet de loi C-47, Loi n° 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 4 mars 2010 et mettant en oeuvre d'autres mesures, sans amendement.

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— n° 403-1005 au sujet du Régime de pensions du Canada. — Document parlementaire n° 8545-403-92-04;

— n° 403-1009 au sujet des postes frontaliers. — Document parlementaire n° 8545-403-107-01;

— n°s 403-1016, 403-1017, 403-1039, 403-1041 et 403-1042 au sujet du régime d'assurance-emploi. — Document parlementaire n° 8545-403-1-19;

— n° 403-1018 au sujet des prestations de sécurité de la vieillesse. — Document parlementaire n° 8545-403-31-08;

— No. 403-1037 concerning health care services. — Sessional Paper No. 8545-403-24-11;

— Nos. 403-1040, 403-1097, 403-1098, 403-1115, 403-1118 and 403-1169 concerning unborn children. — Sessional Paper No. 8545-403-18-08;

— No. 403-1124 concerning funding aid. — Sessional Paper No. 8545-403-35-19.

PRESENTING REPORTS FROM INTERPARLIAMENTARY DELEGATIONS

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Benoit (Vegreville—Wainwright) presented the report of the Canadian NATO Parliamentary Association respecting the visit of the Defence and Security Committee to Denmark, Greenland and Iceland, from August 30 to September 4, 2010. — Sessional Paper No. 8565-403-50-23.

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Benoit (Vegreville—Wainwright) presented the report of the Canadian NATO Parliamentary Association respecting the visit of the Science and Technology Committee to Paris, Aix-en-Provence and Toulon, France, from September 27 to 30, 2010. — Sessional Paper No. 8565-403-50-24.

Pursuant to Standing Order 34(1), Ms. Brunelle (Trois-Rivières) presented the report of the Canadian delegation of the Canada-France Interparliamentary Association concerning its participation at the 37th Annual Meeting of the Canada-France Interparliamentary Association, held in Edmonton and Calgary, Alberta, from August 29 to September 4, 2010. — Sessional Paper No. 8565-403-55-02.

Pursuant to Standing Order 34(1), Mrs. Glover (Saint Boniface) presented the report of the Canadian Branch of the Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) respecting its participation at the 63rd Congress of the Association Canadienne d'éducation de langue française, held in Charlottetown, Prince Edward Island, from September 30 to October 2, 2010. — Sessional Paper No. 8565-403-52-06.

Pursuant to Standing Order 34(1), Mrs. Glover (Saint Boniface) presented the report of the Canadian Branch of the Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) respecting its participation at the APF Network of Women Parliamentarians Seminar on the role of Women parliamentarians in including a gender perspective in the preparation of national budgets, and on the implementation of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, held in Lomé, Togo, on October 6 and 7, 2010. — Sessional Paper No. 8565-403-52-07.

Pursuant to Standing Order 34(1), Mrs. Glover (Saint Boniface) presented the report of the Canadian Branch of the Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) respecting its participation at the APF Seminar on including a gender perspective in the

— n° 403-1037 au sujet des services de santé. — Document parlementaire n° 8545-403-24-11;

— n°s 403-1040, 403-1097, 403-1098, 403-1115, 403-1118 et 403-1169 au sujet des enfants à naître. — Document parlementaire n° 8545-403-18-08;

— n° 403-1124 au sujet de l'aide financière. — Document parlementaire n° 8545-403-35-19.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M. Benoit (Vegreville—Wainwright) présente le rapport de l'Association parlementaire canadienne de l'OTAN concernant la visite de la Commission de la défense et de la sécurité au Danemark, au Groenland et en Islande du 30 août au 4 septembre 2010. — Document parlementaire n° 8565-403-50-23.

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M. Benoit (Vegreville—Wainwright) présente le rapport de l'Association parlementaire canadienne de l'OTAN concernant la visite de la Commission des sciences et des technologies à Paris, Aix-en-Provence et Toulon (France) du 27 au 30 septembre 2010. — Document parlementaire n° 8565-403-50-24.

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M^{me} Brunelle (Trois-Rivières) présente le rapport de délégation canadienne de l'Association interparlementaire Canada-France concernant sa participation à la 37^e réunion annuelle de l'Association interparlementaire Canada-France, tenue à Edmonton et Calgary (Alberta) du 29 août au 4 septembre 2010. — Document parlementaire n° 8565-403-55-02.

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M^{me} Glover (Saint-Boniface) présente le rapport de la section canadienne de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) concernant sa participation au 63^e Congrès de l'Association canadienne d'éducation de langue française, tenu à Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) du 30 septembre au 2 octobre 2010. — Document parlementaire n° 8565-403-52-06.

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M^{me} Glover (Saint-Boniface) présente le rapport de la section canadienne de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) concernant sa participation au Séminaire du Réseau des femmes parlementaires de l'APF sur le rôle des femmes parlementaires dans l'intégration de genre dans l'élaboration des budgets nationaux et sur la mise en oeuvre de la Convention des Nations-Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, tenu à Lomé (Togo) les 6 et 7 octobre 2010. — Document parlementaire n° 8565-403-52-07.

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M^{me} Glover (Saint-Boniface) présente le rapport de la section canadienne de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) concernant sa participation au Séminaire de l'APF sur l'intégration d'une

preparation of national budgets: putting it into practice, held in Bitola, Macedonia, on November 4 and 5, 2010. — Sessional Paper No. 8565-403-52-08.

PRESENTING REPORTS FROM COMMITTEES

Ms. Fry (Vancouver Centre), from the Standing Committee on the Status of Women, presented the Eighth Report of the Committee (future training mission in Afghanistan and its compliance with United Nations Security Council Resolution 1325 on Women, Peace and Security). — Sessional Paper No. 8510-403-170.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 44*) was tabled.

Mr. Allison (Niagara West—Glanbrook), from the Standing Committee on Foreign Affairs and International Development, presented the Fifth Report of the Committee, "The Referendum in Sudan: Where To After 2011?". — Sessional Paper No. 8510-403-171.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 27, 28, 30, 32, 35, 40 and 42*) was tabled.

INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Guimond (Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord), seconded by Mr. Ménard (Marc-Aurèle-Fortin), Bill C-608, An Act to amend the Criminal Code (failure to inform), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Ms. Duncan (Etobicoke North), seconded by Ms. Sgro (York West), Bill C-609, An Act to amend the Public Health Agency of Canada Act (National Alzheimer Office), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Ms. Sgro (York West), seconded by Mr. Bagnell (Yukon), Bill C-610, An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act (protection of beneficiaries of long term disability benefits plans), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Cullen (Skeena—Bulkley Valley), seconded by Mr. Julian (Burnaby—New Westminster), Bill C-611, An Act regarding the inclusion of Haida Gwaii as a prescribed northern zone under the Income Tax Act, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

perspective de genre dans le processus budgétaire : de la théorie à la pratique, tenu à Bitola (Macédoine) les 4 et 5 novembre 2010. — Document parlementaire n° 8565-403-52-08.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS

M^{me} Fry (Vancouver-Centre), du Comité permanent de la condition féminine, présente le huitième rapport du Comité (future mission de formation en Afghanistan et son respect de la résolution 1325 du Conseil de sécurité des Nations Unies sur les femmes, la paix et la sécurité). — Document parlementaire n° 8510-403-170.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n° 44*) est déposé.

M. Allison (Niagara-Ouest—Glanbrook), du Comité permanent des affaires étrangères et du développement international, présente le cinquième rapport du Comité, « Le référendum au Soudan : la suite des événements après 2011 ». — Document parlementaire n° 8510-403-171.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions nos 27, 28, 30, 32, 35, 40 et 42*) est déposé.

DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Guimond (Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord), appuyé par M. Ménard (Marc-Aurèle-Fortin), le projet de loi C-608, Loi modifiant le Code criminel (non-dénonciation), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M^{me} Duncan (Etobicoke-Nord), appuyée par M^{me} Sgro (York-Ouest), le projet de loi C-609, Loi modifiant la Loi sur l'Agence de la santé publique du Canada (Bureau national de l'Alzheimer), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M^{me} Sgro (York-Ouest), appuyée par M. Bagnell (Yukon), le projet de loi C-610, Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies (protection des prestataires de régimes d'invalidité de longue durée), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Cullen (Skeena—Bulkley Valley), appuyé par M. Julian (Burnaby—New Westminster), le projet de loi C-611, Loi visant à désigner Haïda Gwaii comme zone nordique réglementaire pour l'application de la Loi de l'impôt sur le revenu, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mrs. Mourani (Ahuntsic), seconded by Mr. Ménard (Marc-Aurèle-Fortin), Bill C-612, An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS

Pursuant to Standing Order 69(2), on motion of Mr. Ritz (Minister of Agriculture and Agri-Food and Minister for the Canadian Wheat Board) for Mr. Nicholson (Minister of Justice), seconded by Mr. O'Connor (Minister of State), Bill S-12, A third Act to harmonize federal law with the civil law of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law, was read the first time and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That, notwithstanding any Standing Order or usual practice of the House, the debate pursuant to Standing Order 66 on Motion No. 16 to concur in the First Report of the Standing Committee on Public Safety and National Security, scheduled for later today, be deemed to have taken place, all questions necessary to dispose of the motion be deemed put and a recorded division be deemed requested and deferred until Wednesday, February 2, 2011, at the expiry of the time provided for Government Orders.

By unanimous consent, it was ordered, — That the Standing Committee on Access to Information, Privacy and Ethics be the committee designated for the purposes of section 14.1 of the Lobbying Act.

PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

- by Mr. Bagnell (Yukon), one concerning horse meat (No. 403-1231);
- by Mr. Lemieux (Glengarry—Prescott—Russell), one concerning the Criminal Code of Canada (No. 403-1232);
- by Mr. Malo (Verchères—Les Patriotes), one concerning Old Age Security benefits (No. 403-1233);
- by Ms. Savoie (Victoria), one concerning health care services (No. 403-1234) and one concerning transportation (No. 403-1235);
- by Ms. Hoepfner (Portage—Lisgar), four concerning gun control (Nos. 403-1236 to 403-1239);
- by Mr. Lévesque (Abitibi—Baie-James—Nunavik—Eeyou), one concerning Old Age Security benefits (No. 403-1240);
- by Mr. Rafferty (Thunder Bay—Rainy River), two concerning bankruptcy (Nos. 403-1241 and 403-1242);

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M^{me} Mourani (Ahuntsic), appuyée par M. Ménard (Marc-Aurèle-Fortin), le projet de loi C-612, Loi modifiant le Code criminel (traite de personnes), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

PREMIÈRE LECTURE DES PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC ÉMANANT DU SÉNAT

Conformément à l'article 69(2) du Règlement, sur motion de M. Ritz (ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et ministre de la Commission canadienne du blé), au nom de M. Nicholson (ministre de la Justice), appuyé par M. O'Connor (ministre d'État), le projet de loi S-12, Loi n^o 3 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil du Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law, est lu une première fois et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que, nonobstant tout article du Règlement ou usage habituel de la Chambre, le débat conformément à l'article 66 du Règlement sur la motion n^o 16 portant adoption du premier rapport du Comité permanent de la sécurité publique et nationale, prévu pour plus tard aujourd'hui, soit réputé avoir eu lieu, toute question nécessaire pour disposer de la motion soit réputée mise aux voix et un vote par appel nominal soit réputé demandé et différé jusqu'au mercredi 2 février 2011, à la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement.

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que le Comité permanent de l'accès à l'information, de la protection des renseignements personnels et de l'éthique soit le comité désigné aux fins de l'article 14.1 de la Loi sur le lobbying.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

- par M. Bagnell (Yukon), une au sujet de la viande chevaline (n^o 403-1231);
- par M. Lemieux (Glengarry—Prescott—Russell), une au sujet du Code criminel du Canada (n^o 403-1232);
- par M. Malo (Verchères—Les Patriotes), une au sujet des prestations de sécurité de la vieillesse (n^o 403-1233);
- par M^{me} Savoie (Victoria), une au sujet des services de santé (n^o 403-1234) et une au sujet du transport (n^o 403-1235);
- par M^{me} Hoepfner (Portage—Lisgar), quatre au sujet du contrôle des armes à feu (n^{os} 403-1236 à 403-1239);
- par M. Lévesque (Abitibi—Baie-James—Nunavik—Eeyou), une au sujet des prestations de sécurité de la vieillesse (n^o 403-1240);
- par M. Rafferty (Thunder Bay—Rainy River), deux au sujet des faillites (n^{os} 403-1241 et 403-1242);

— by Mr. Simms (Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor), one concerning sources of energy (No. 403-1243);

— by Mr. Benoit (Vegreville—Wainwright), one concerning Old Age Security benefits (No. 403-1244);

— by Mr. Martin (Sault Ste. Marie), one concerning the income tax system (No. 403-1245);

— by Mr. Bruinooge (Winnipeg South), one concerning the Criminal Code of Canada (No. 403-1246);

— by Mr. Atamanenko (British Columbia Southern Interior), one concerning genetic engineering (No. 403-1247) and three concerning horse meat (Nos. 403-1248 to 403-1250);

— by Mr. Weston (West Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky Country), two concerning the parole system (Nos. 403-1251 and 403-1252);

— by Ms. Mathyssen (London—Fanshawe), three concerning veterans' affairs (Nos. 403-1253 to 403-1255);

— by Mr. Chong (Wellington—Halton Hills), two concerning national parks (Nos. 403-1256 and 403-1257);

— by Ms. Ashton (Churchill), one concerning the mining industry (No. 403-1258);

— by Mr. Richards (Wild Rose), six concerning sex offenders (Nos. 403-1259 to 403-1264), two concerning horse meat (Nos. 403-1265 and 403-1266) and one concerning the agricultural industry (No. 403-1267);

— by Mr. Julian (Burnaby—New Westminster), one concerning the issuing of visas (No. 403-1268).

QUESTIONS ON THE ORDER PAPER

Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the answers to questions Q-535, Q-538 and Q-540 on the Order Paper.

Pursuant to Standing Order 39(7), Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the returns to the following questions made into an Orders for Return:

Q-531 — Ms. Coady (St. John's South—Mount Pearl) — With respect to the government's Economic Action Plan: (a) for each project or program that received funding, (i) what was its name, (ii) what was its location, specifying the city, riding, and province, (iii) what was its total cost, (iv) what was the federal contribution, (v) what amount of the federal contribution has been delivered to date, (vi) how many full-time jobs did it create, (vii) how many part-time jobs did it create, (viii) what company or companies were contracted in association with the program or project, specifying the amount of funding each received for its services, (ix) were the contracts awarded in association with the project or program sole-sourced or open to competition, (x) will it meet the government's completion deadline and, if not, why; (b) was the government's approval of any project or program subsequently withdrawn and, if so, why;

— par M. Simms (Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor), une au sujet des sources d'énergie (n° 403-1243);

— par M. Benoit (Vegreville—Wainwright), une au sujet des prestations de sécurité de la vieillesse (n° 403-1244);

— par M. Martin (Sault Ste. Marie), une au sujet de l'impôt sur le revenu (n° 403-1245);

— par M. Bruinooge (Winnipeg-Sud), une au sujet du Code criminel du Canada (n° 403-1246);

— par M. Atamanenko (Colombie-Britannique-Southern Interior), une au sujet du génie génétique (n° 403-1247) et trois au sujet de la viande chevaline (n°s 403-1248 à 403-1250);

— par M. Weston (West Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky Country), deux au sujet du régime de libération conditionnelle (n°s 403-1251 et 403-1252);

— par M^{me} Mathyssen (London—Fanshawe), trois au sujet des anciens combattants (n°s 403-1253 à 403-1255);

— par M. Chong (Wellington—Halton Hills), deux au sujet des parcs nationaux (n°s 403-1256 et 403-1257);

— par M^{me} Ashton (Churchill), une au sujet de l'industrie minière (n° 403-1258);

— par M. Richards (Wild Rose), six au sujet des agresseurs sexuels (n°s 403-1259 à 403-1264), deux au sujet de la viande chevaline (n°s 403-1265 et 403-1266) et une au sujet de l'industrie agricole (n° 403-1267);

— par M. Julian (Burnaby—New Westminster), une au sujet de la délivrance de visas (n° 403-1268).

QUESTIONS INSCRITES AU FEUILLETON

M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions Q-535, Q-538 et Q-540 inscrites au Feuilleton.

Conformément à l'article 39(7) du Règlement, M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions suivantes, transformées en ordres de dépôt de documents :

Q-531 — M^{me} Coady (St. John's-Sud—Mount Pearl) — En ce qui concerne le Plan d'action économique du gouvernement : a) pour chaque projet ou programme qui a reçu une subvention, (i) quel était son nom, (ii) quel était son emplacement, en précisant la ville, la circonscription et la province, (iii) quels étaient ses coûts totaux, (iv) quelle a été la contribution fédérale, (v) quelle partie de la contribution fédérale a été versée jusqu'à maintenant, (vi) combien d'emplois à temps plein le projet ou programme a-t-il créés, (vii) combien d'emplois à temps partiel le projet ou programme a-t-il créés, (viii) quelles entreprises ont été embauchées par le projet ou programme, en précisant le montant que chacune d'elle a reçu pour ses services, (ix) les contrats du projet ou programme ont-ils été octroyés dans le cadre d'une entente à fournisseur unique ou d'un appel d'offres, (x) le projet ou programme respectera-t-il la date butoir fixée par le gouvernement et, sinon, pourquoi; b) le gouvernement a-t-il approuvé une subvention pour ensuite l'annuler et, si oui,

and (c) were any of the projects which the government had approved for funding subsequently cancelled and, if so, why? — Sessional Paper No. 8555-403-531.

Q-532 — Ms. Coady (St. John's South—Mount Pearl) — With respect to the government's use of consultants and employment agencies: (a) what was the total amount spent on consultants and employment agencies during fiscal year 2009-2010; (b) what is the projected total amount that will be spent on consultants and employment agencies during fiscal year 2010-2011; (c) how much did each department or agency spend on consultants and employment agencies during fiscal year 2009-2010; (d) which consulting firms and employment agencies received contracts from each department or agency during fiscal year 2009-2010; and (e) for each contract in (d), (i) was it sole-sourced or awarded following an open competition, (ii) what was its value or amount, (iii) for what services was it granted, (iv) what was its duration? — Sessional Paper No. 8555-403-532.

Q-533 — Ms. Coady (St. John's South—Mount Pearl) — With respect to the renovations being undertaken on Parliament Hill: (a) in what year did the current round of renovations begin; (b) what is the total amount spent on the current round of renovations to date; (c) what is the projected completion date of all renovations; (d) what is the projected final cost of all renovations; and (e) since the current round of renovations began, what firms have received contracts to perform work on Parliament Hill, identifying (i) the amount of the contract, (ii) the services to be provided under the contract, (iii) the start and end dates of the contract, (iv) whether the contract was awarded through open competition or sole-sourced? — Sessional Paper No. 8555-403-533.

Q-539 — Ms. Leslie (Halifax) — With regard to Health Canada funding and the allocation of full-time equivalents (FTEs): (a) what is the number of FTEs allocated by the Department in each province and territory, including the Department's headquarters in the National Capital Region, each fiscal year since 2006-2007, up to and including the current fiscal year; (b) how much funding was spent to support operations in each province and territory, including the Department's headquarters in the National Capital Region, each fiscal year since 2006-2007, up to and including the current fiscal year; (c) what is the number of FTEs allocated in each province and territory with respect to the delivery of First Nations and Inuit health programs and services, each fiscal year since 2006-2007, up to and including the current fiscal year; (d) what are the names of the projects and how much money was committed to each of those projects by Health Canada as part of the Economic Action Plan; and (e) why, as stated in the 2010-11 business plan, is the Department projecting a decrease in FTEs for 2011-2012 and a further decrease in 2012-2013? — Sessional Paper No. 8555-403-539.

pourquoi; c) des projets ou programmes approuvés par le gouvernement pour recevoir une subvention ont-ils été annulés et, dans l'affirmative, pourquoi? — Document parlementaire n° 8555-403-531.

Q-532 — M^{me} Coady (St. John's-Sud—Mount Pearl) — En ce qui concerne le recours du gouvernement à des consultants et à des services de placement : a) à combien, au total, se sont élevés les frais en consultants et en services de placement pour l'exercice financier 2009-2010; b) quel est le montant total prévu pour des consultants et des services de placement pendant l'exercice financier 2010-2011; c) combien chaque ministère ou organisme a-t-il dépensé pour des consultants et des services de placement pendant l'exercice financier 2009-2010; d) à quels services de placement et sociétés-conseils chaque ministère et organisme a-t-il accordé des contrats pendant l'exercice financier 2009-2010; e) pour chacun des contrats en d), (i) s'agissait-il d'un contrat à fournisseur unique ou d'un contrat accordé au terme d'un appel d'offres ouvert, (ii) quel en était le montant ou la valeur, (iii) pour quels services était-il accordé, (iv) quelle en était la durée? — Document parlementaire n° 8555-403-532.

Q-533 — M^{me} Coady (St. John's-Sud—Mount Pearl) — En ce qui concerne les rénovations en cours sur la colline parlementaire : a) quand a-t-on commencé la série de rénovations en cours; b) combien a-t-on dépensé jusqu'à présent pour la série de rénovations en cours; c) quand prévoit-on avoir terminé toutes les rénovations; d) combien coûteront approximativement toutes les rénovations; e) depuis le début de l'actuelle série de rénovations, quelles entreprises ont obtenu des contrats pour exécuter des travaux sur la colline parlementaire, en précisant (i) le montant du contrat, (ii) les services devant être fournis en vertu du contrat, (iii) les dates du début et de la fin du contrat, (iv) si le contrat a été accordé à l'issue d'un processus d'appel d'offres ou plutôt attribué à un fournisseur unique? — Document parlementaire n° 8555-403-533.

Q-539 — M^{me} Leslie (Halifax) — En ce qui concerne les fonds et les équivalents temps plein (ETP) affectés par Santé Canada : a) combien d'ETP le ministère a-t-il affectés à chaque province et territoire, en comptant son administration centrale de la Région de la capitale nationale, au cours de chaque exercice financier depuis 2006-2007, y compris l'exercice courant; b) combien a-t-il dépensé à l'appui de ses opérations dans chaque province et territoire, en comptant son administration centrale de la Région de la capitale nationale, au cours de chaque exercice financier depuis 2006-2007, y compris l'exercice courant; c) combien d'ETP a-t-il affectés dans chaque province et territoire à la prestation des programmes et services de santé aux Premières nations et aux Inuit au cours de chaque exercice financier depuis 2006-2007, y compris l'exercice courant; d) quels sont les noms des projets menés par Santé Canada dans le cadre du Plan d'action économique et combien d'argent le ministère a-t-il affecté à chacun; e) pourquoi, comme on peut le lire dans le plan d'activités ministériel pour 2010-2011, le ministère prévoit-il réduire le nombre de ses ETP au cours de l'exercice 2011-2012 et une fois de plus au cours de l'exercice 2012-2013? — Document parlementaire n° 8555-403-539.

ROYAL ASSENT

A Message was received from His Excellency the Governor General desiring the immediate attendance of the Commons in the Senate.

Accordingly, the Speaker, with the Commons, proceeded to the Senate.

The Commons returned to the Chamber.

Whereupon, the Speaker reported that when the Commons had been in the Senate, His Excellency the Governor General was pleased to give, in Her Majesty's name, the Royal Assent to the following Bills:

Bill S-3, An Act to implement conventions and protocols concluded between Canada and Colombia, Greece and Turkey for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income — Chapter No. 15;

Bill S-210, An Act to amend the Federal Sustainable Development Act and the Auditor General Act (involvement of Parliament) — Chapter No. 16;

Bill S-2, An Act to amend the Criminal Code and other Acts — Chapter No. 17;

Bill C-3, An Act to promote gender equity in Indian registration by responding to the Court of Appeal for British Columbia decision in *McIvor v. Canada* (Registrar of Indian and Northern Affairs) — Chapter No. 18;

Bill S-215, An Act to amend the Criminal Code (suicide bombings) — Chapter No. 19;

Bill C-464, An Act to amend the Criminal Code (justification for detention in custody) — Chapter No. 20;

Bill C-36, An Act respecting the safety of consumer products — Chapter No. 21;

Bill C-31, An Act to amend the Old Age Security Act — Chapter No. 22;

Bill C-28, An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act — Chapter No. 23;

Bill C-47, A second Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 4, 2010 and other measures — Chapter No. 25.

The Speaker also reported that he had addressed His Excellency the Governor General as follows:

“May it please Your Excellency:

The Commons of Canada have voted Supplies required to enable the Government to defray certain expenses of the public service.

SANCTION ROYALE

Un message est reçu de Son Excellence le Gouverneur général qui exprime le désir que les Communes se rendent immédiatement au Sénat.

En conséquence, le Président, accompagné des Communes, se rend au Sénat.

Les Communes sont de retour à la Chambre.

Sur ce, le Président fait connaître que, lorsque les Communes se sont rendues au Sénat, il a plu à Son Excellence le Gouverneur général de donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale aux projets de loi suivants :

Projet de loi S-3, Loi mettant en oeuvre des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et la Colombie, la Grèce et la Turquie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu — Chapitre n° 15;

Projet de loi S-210, Loi modifiant la Loi fédérale sur le développement durable et la Loi sur le vérificateur général (participation du Parlement) — Chapitre n° 16;

Projet de loi S-2, Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois — Chapitre n° 17;

Projet de loi C-3, Loi favorisant l'équité entre les sexes relativement à l'inscription au registre des Indiens en donnant suite à la décision de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique dans l'affaire *McIvor v. Canada* (Registrar of Indian and Northern Affairs) — Chapitre n° 18;

Projet de loi S-215, Loi modifiant le Code criminel (attentats suicides à la bombe) — Chapitre n° 19;

Projet de loi C-464, Loi modifiant le Code criminel (motifs justifiant la détention sous garde) — Chapitre n° 20;

Projet de loi C-36, Loi concernant la sécurité des produits de consommation — Chapitre n° 21;

Projet de loi C-31, Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse — Chapitre n° 22;

Projet de loi C-28, Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications — Chapitre n° 23;

Projet de loi C-47, Loi n° 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 4 mars 2010 et mettant en oeuvre d'autres mesures — Chapitre n° 25.

Le Président fait aussi connaître qu'il s'est adressé à Son Excellence le Gouverneur général dans les termes suivants :

« Qu'il plaise à Votre Excellence :

Les Communes du Canada ont voté certains subsides nécessaires pour permettre au Gouvernement de faire face aux dépenses publiques.

In the name of the Commons, I present to Your Excellency the following Bill:

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011.

To which Bill I humbly request Your Excellency's Assent.”

Whereupon, the Clerk of the Senate, by Command of His Excellency the Governor General, did say:

“In Her Majesty's name, His Excellency the Governor General thanks Her Loyal Subjects, accepts their benevolence, and assents to this Bill.”

Bill C-58, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011 (Appropriation Act No. 4, 2010-11) — Chapter No. 24.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Nicholson (Minister of Justice), seconded by Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons), — That Bill C-21, An Act to amend the Criminal Code (sentencing for fraud), be now read a third time and do pass.

The debate continued.

MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That, notwithstanding any Standing Order or usual practice of the House, Bill C-21, An Act to amend the Criminal Code (sentencing for fraud), be deemed read a third time and passed; Bill S-5, An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act and the Canadian Environmental Protection Act, 1999, be deemed concurred in at report stage without amendment; a Member from each recognized party may speak for not more than ten minutes subject to a five-minute question and comment period on the third reading motion of Bill S-5, following which Bill S-5 shall be deemed read a third time and passed; at the conclusion of Oral Questions on Thursday, December 16, 2010, if not already disposed of, Bill S-5 shall be deemed read a third time and passed, and the House shall stand adjourned until Monday, January 31, 2011, provided that, for the purposes of Standing Order 28, it shall be deemed to have sat on Friday December 17, 2010.

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 5:53 p.m., pursuant to Standing Order 30(7), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The House resumed consideration of the motion of Mr. Albrecht (Kitchener—Conestoga), seconded by Ms. Brown (Newmarket—Aurora), — That Bill S-211, An Act respecting World Autism Awareness Day, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Health.

The debate continued.

Au nom des Communes, je présente à Votre Excellence le projet de loi suivant :

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011.

Que je prie humblement Votre Excellence de sanctionner. »

Sur ce, le greffier du Sénat, par ordre de Son Excellence le Gouverneur général, s'est exprimé ainsi :

« Au nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur général remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ce projet de loi. »

Projet de loi C-58, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011 (Loi de crédits n° 4 pour 2010-2011) — Chapitre n° 24.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Nicholson (ministre de la Justice), appuyé par M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes), — Que le projet de loi C-21, Loi modifiant le Code criminel (peines pour fraude), soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Le débat se poursuit.

MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que, nonobstant tout article du Règlement ou usage habituel de la Chambre, le projet de loi C-21, Loi modifiant le Code criminel (peines pour fraude), soit réputé lu une troisième fois et adopté; que le projet de loi S-5, Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile et la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), soit réputé adopté à l'étape du rapport sans amendement; qu'un député de chaque parti reconnu puisse se prononcer pendant une période d'au plus dix minutes, assujettie à une période de questions et d'observations de cinq minutes, sur la motion portant troisième lecture du projet de loi S-5, après quoi le projet de loi S-5 soit réputé lu une troisième fois et adopté; qu'à la fin de la période prévue pour les questions orales, le jeudi 16 décembre 2010, le projet de loi S-5, s'il n'en a pas encore été disposé, soit réputé lu une troisième fois et adopté, et que la Chambre s'ajourne jusqu'au lundi 31 janvier 2011, pourvu que, aux fins de l'article 28 du Règlement, elle soit réputée avoir siégé le vendredi 17 décembre 2010.

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 17 h 53, conformément à l'article 30(7) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Albrecht (Kitchener—Conestoga), appuyé par M^{me} Brown (Newmarket—Aurora), — Que le projet de loi S-211, Loi instituant la Journée mondiale de sensibilisation à l'autisme, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la santé.

Le débat se poursuit.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, Bill S-211, An Act respecting World Autism Awareness Day, was read the second time and referred to the Standing Committee on Health.

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), papers deposited with the Clerk of the House were laid upon the Table as follows:

— by Mrs. Aglukkaq (Minister of Health) — Order Amending Part II of Schedule I to the Hazardous Products Act (Consumer Products Containing Lead — Contact with Mouth), pursuant to the Hazardous Products Act, R.S. 1985, c. H-3, sbs. 7(1). — Sessional Paper No. 8560-403-846-04. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Health*)

— by Mr. Baird (Minister of the Environment) — Report on the administration of the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act for the year 2009, pursuant to the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act, S.C. 1992, c. 52, s. 28. — Sessional Paper No. 8560-403-104-03. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Environment and Sustainable Development*)

— by Mr. Baird (Minister of the Environment) — Report on the operations under the Canada Water Act for the fiscal year ended March 31, 2010, pursuant to the Canada Water Act, R.S. 1985, c. C-11, s. 38. — Sessional Paper No. 8560-403-363-03. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Environment and Sustainable Development*)

— by Mr. Baird (Minister of the Environment) — Report on the administration of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, for the fiscal year ended March 31, 2010, pursuant to the Canadian Environmental Protection Act, 1999, S.C. 1999, c. 33, sbs. 342(1). — Sessional Paper No. 8560-403-601-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Environment and Sustainable Development*)

— by Mr. Baird (Minister of the Environment) — Report on the administration of the Species at Risk Act for the year 2009, pursuant to the Species at Risk Act, S.C. 2002, c. 29, s. 126. — Sessional Paper No. 8560-403-885-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Environment and Sustainable Development*)

— by Mr. Day (President of the Treasury Board) — Actuarial Report on the Pension Plan for Federally Appointed Judges, and the certificate of assets of the Pension Plan for the fiscal year ended March 31, 2010, pursuant to the Public Pensions Reporting Act, R. S. 1985, c. 13 (2nd Suppl.), sbs. 9(1). — Sessional Paper No. 8560-403-520-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights*)

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi S-211, Loi instituant la Journée mondiale de sensibilisation à l'autisme, est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la santé.

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DE LA GREFFIÈRE DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, des documents remis à la Greffière de la Chambre sont déposés sur le Bureau de la Chambre comme suit :

— par M^{me} Aglukkaq (ministre de la Santé) — Décret modifiant la partie II de l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux (produits de consommation contenant du plomb — contact avec la bouche), conformément à la Loi sur les produits dangereux, L.R. 1985, ch. H-3, par. 7(1). — Document parlementaire n° 8560-403-846-04. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la santé*)

— par M. Baird (ministre de l'Environnement) — Rapport sur l'application de la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial pour l'année 2009, conformément à la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial, L.C. 1992, ch. 52, art. 28. — Document parlementaire n° 8560-403-104-03. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de l'environnement et du développement durable*)

— par M. Baird (ministre de l'Environnement) — Rapport sur les opérations effectuées en application de la Loi sur les ressources en eau du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2010, conformément à la Loi sur les ressources en eau du Canada, L. R. 1985, ch. C-11, art. 38. — Document parlementaire n° 8560-403-363-03. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de l'environnement et du développement durable*)

— par M. Baird (ministre de l'Environnement) — Rapport sur l'application de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) pour l'exercice terminé le 31 mars 2010, conformément à la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), L.C. 1999, ch. 33, par. 342(1). — Document parlementaire n° 8560-403-601-02. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de l'environnement et du développement durable*)

— par M. Baird (ministre de l'Environnement) — Rapport sur l'administration de la Loi sur les espèces en péril pour l'année 2009, conformément à la Loi sur les espèces en péril, L.C. 2002, ch. 29, art. 126. — Document parlementaire n° 8560-403-885-02. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de l'environnement et du développement durable*)

— par M. Day (président du Conseil du Trésor) — Rapport actuariel sur le Régime de pensions des juges de nomination fédérale et le certificat de l'actif du Régime de pensions pour l'exercice terminé le 31 mars 2010, conformément à la Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques, L.R. 1985, ch. 13 (2^e suppl.), par. 9(1). — Document parlementaire n° 8560-403-

520-01. (Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice et des droits de la personne)

PETITIONS FILED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were filed as follows:

— by Mrs. Lavallée (Saint-Bruno—Saint-Hubert), one concerning veterans' affairs (No. 403-1269);

— by Mr. O'Connor (Carleton—Mississippi Mills), one concerning the Criminal Code of Canada (No. 403-1270).

ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 6:28 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question "That this House do now adjourn" was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

Accordingly, at 6:46 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

PÉTITIONS DÉPOSÉES AUPRÈS DE LA GREFFIÈRE DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont déposées :

— par M^{me} Lavallée (Saint-Bruno—Saint-Hubert), une au sujet des anciens combattants (n^o 403-1269);

— par M. O'Connor (Carleton—Mississippi Mills), une au sujet du Code criminel du Canada (n^o 403-1270).

DÉBAT D'AJOURNEMENT

À 18 h 28, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

En conséquence, à 18 h 46, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.